

## Luz Constanza Gómez Sánchez

Colombiana, 55 años, Casada, 2 Hijos

Rua Corifeu de Azevedo Marques - São José dos Campos – SP – 12240-041

Teléfono/Fax residencial (12) 3341-5745 - Celular (41) 98415-2615

e-mail: [luzconstanza@hotmail.com](mailto:luzconstanza@hotmail.com)

[www.linkedin.com/in/luzconstanzagomez](http://www.linkedin.com/in/luzconstanzagomez)

[www.proz.com/profile/3010802](http://www.proz.com/profile/3010802)

---

## OBJETIVO

### Traductora/Intérprete de Español

---

## RESUMEN

Soy traductora e intérprete de español con graduación y experiencias internacionales, hace más de 20 años actúo en estas áreas, para diversos públicos y sectores, entregando trabajos con nivel técnico y de profesionalismo diferenciado.

Poseo profundos conocimientos en áreas del Derecho, lo que me permite trabajar en ámbitos más especializados del Derecho y realizar encargos técnicos.

Tengo trabajos de traducción publicados como tesis de maestrías, libros, informes y balances técnicos anuales de empresas privadas y estatales, además de otros documentos en general.

Participé de trabajos de traducción simultánea en eventos y congresos internacionales de gran porte, al lado de un equipo técnico multidisciplinar, los cuales fueron muy interesantes tanto en el aprendizaje de los asuntos abordados, como en las relaciones con otros profesionales del área.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Traducción Escrita y Publicaciones

- Transcripción/Subtítulos “Masster Class Taquicardias Auriculares y por Reentrada Nodal”, Biosense Websters, Johnson&Johnson, 2023
- Transcripción/Subtítulos “Masster Class de Eletrofisiología”, Biosense Websters, Johnson&Johnson, 2023
- Traductora en la agencia Quadrate Multilingual Consultant Pvt Ltd, 2022
- Traducción Objetivos de Desarrollo Sostenible ODS 2 y 3, UNESCO, São José dos Campos/SP, 2021
- Transcripción/subtítulos, conferencia sobre la diabetes, Dr. Santiago Tofé, São José dos Campos/SP, 2021
- Traductora en la Agencia LINGVOHOUSE, 2020
- Traductora de la Agencia Adara Translations, desde 2020
- Traductora del diario El País, versión Internacional, 2020 - 2021
- Transcripción de la Entrevista con la Profesora Cristina Nogueira, VeKante Educação e Cultura, São José dos Campos/SP, 2020
- Traducción Libro “Rescate Vertical”, Eduardo José Slomp Aguiar, 2ª edición, Curitiba /PR, 2018
- Informe Anual de la Empresa Estatal Eletrobras, Curitiba /PR, 2010- 2014
- Publicación, Libro Diccionario Español - portugués – español, Editora Avenida, Curitiba/PR, 2012
- Folder Institucional de Turismo de la Ciudad de Porto Alegre, Curitiba /PR, 2011
- Trabajo sobre “Criança/Infância/Direitos humanos”, UNESCO, Curitiba /PR, 2008
- Sitio oficial de la Industria de Alimentos Vapza, Curitiba /PR, 2004
- Informe Anual de la Empresa Estatal COPEL 2003, COPEL, Curitiba /PR, 2004

### Traducción Simultánea

- Ascenty, ADN Ascenty Módulo 1: fortalecimiento de la cultura, misión, visión, valores y propósito", São Paulo, 2024
- Laerdal, SUN Virtual - Abordagem prática sobre a viabilidade econômica do OSCE, São Paulo, 2024
- Ambev, Academy Packaging, semana do dia 15 ao 18 – Empacodora, Jacareí/SP, 2024
- Electrolux, All Employees Latam - Kick off IT Transformation | Get ready for the New IT Latam, Curitiba/PR, 2024
- AccorInvest, Local Talk - Latam Live Session, São Paulo, 2024
- Bionexo, charla en la Arquibancasa: Conectar& CONSTRUIR & Transformar
- Ascenty, reunión sobre PDI 2024.1; abertura do Programa ADN Ascenty 2024 Liderados, São Paulo, 2024
- Energyare 2024, São Paulo, 2024
- Ministerio de Turismo de República Dominicana, São Paulo/SP, 2023
- Valtra inc, dealer meeting 2023, Itu/SP, 2023
- Perkins School for the Blind, 2023, Suzano/SP, 2023
- Electrolux Group, Programa de Pasantía 2023, São José dos Campos, 2023

- 1º Fórum Regional de Discusión sobre la Transición Energética de la Aviación, São Paulo, 2023
- Yocogawa, Convención de Ventas, Campinas, 2023.
- AmBev, VPO Fórum, São José dos Campos, 2023.
- Panasonic, workshop, São José dos Campos, 2023
- E&G HEALTHCARE, São Paulo, 2023
- Organización Mundial de la Salud – OMS "Health Emergency Preparedness, Readiness and Resilience Workshop", São José dos Campos, 2023
- Energyyear Brasil 2023, São Paulo, 2023
- Eurofarma, "Overview Oncologia" y "Webinar Déficit de atención: de lo normal a la enfermedad", São José dos Campos, 2023
- Ascenty, programa de formación de nuevos líderes, São José dos Campos, 2022-2023
- Natura & Co, presentación del balance económico del primer semestre, São José dos Campos, 2022
- GE Healthcare, SIGMA Masters, Latam Summit 2022, Campinas, 2022
- OEA y Transparencia Electoral Brasil, formación para la observación electoral, São José dos Campos/SP, 2022
- Eurofarma, Cómo su experiencia puede cambiar la medicina, São José dos Campos/SP, 2022
- 11º Cumbre Panamericana de Seguridad Aérea, São Paulo, 2022
- Laerdal, POCUS - Inserción curricular en el programa de residencia médica, São José dos Campos/SP, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colombia, Mecatrónica Automotriz, Gestión Sectorial y Ambiental Urbana, São José dos Campos/SP, 2022
- Eurofarma, Proceso de innovación y su aplicación en cualquier área, São José dos Campos, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colombia, curso de Metrología, Gestión de Recursos Hídricos, Recursos Forestales, São José dos Campos, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colombia, curso de profesionalización Empresa + Productiva, São José dos Campos, 2021-2022
- Eurofarma, Comité Científico Consejo Médico, São José dos Campos, 2022
- Ourofino Saúde Animal, 2º Encuentro de líderes, São José dos Campos, 2021
- Solvi, 9ª Semana de la Integridad, São José dos Campos, 2021
- ONU - Comité de los Derechos del Niño DGD, Derechos del niño y cuidados alternativos, São José dos Campos, 2021.
- Cámara de Comercio de Bogotá, Arbitraje Internacional, consecutiva, São José dos Campos, 2021
- Confederación de Agricultura y Ganadería de Brasil - CNA, rueda de negocios, São José dos Campos, 2021.
- I Congreso Internacional de Derecho y Economía Política Internacional: Reflexiones sobre la China contemporánea, São José dos Campos, 2021
- Electrolux HR Summit 2021, São José dos Campos, 2021
- WildFire 2019, 7ª Conferencia Internacional sobre el Fuego, Campo Grande/MS, 2019
- FIEP, workshops en las áreas de Alimentos, Muebles, Curitiba /PR, 2018
- FIEP, workshops en las áreas de Confecciones, Automación y Alimentos, Curitiba /PR, 2017
- FIEP, 8º Congreso Nacional de Muebles, Curitiba /PR, 2017
- Ecosistema de Negocios de las Smart City, Curitiba /PR, 2017
- FIESC, Mueble Brasil – São Bento do Sul, São Bento do Sul/SC, 2017
- FIEP, 7º Congreso Nacional del Mueble, Curitiba /PR, 2016
- FIEP, 6º Congreso Internacional de Bioenergía, Curitiba /PR, 2011
- FIEP, Conferencia Internacional de Ciudades Innovadoras, Curitiba /PR, 2010
- FIEP, Descubrir, Desarrollar y Generar Talentos de Personas, Nuevo Desafío para Crear e Innovar en el Contexto de Negocios Sostenibles, 2010
- Lanzamiento de los motores E.torQ, FPT, Campo Largo/PR, 2010
- AsBEA, Simposio Internacional de Sostenibilidad en Arquitectura y Urbanismo, Curitiba /PR, 2009
- UNINDUS, FIEP e Instituto Matríztico (Chile), certificación en Biología Cultural, Curitiba /PR, 2007 – 2008
- FIEP, workshop nas áreas de Madeiras e Confeções, Curitiba /PR, 2003

## FORMACIÓN ACADÉMICA

- CURSO DE EXTENSIÓN en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Centro Universitario POSITIVO – UNICENP Curitiba/PR, 2003
- CURSO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA, portugués para Hispanohablantes- Nivel II, Universidad Federal de Paraná Curitiba, 1998
- PÓS GRADUAÇÃO en Derecho, Especialización en Derechos Humanos, Universidad Complutense de Madrid, España, 1995-96
- MAESTRIA en Administración Pública, Instituto Nacional de Administración Pública- INAP, Madrid – España, 1994-95
- POS GRADUACIÓN en Derecho, Especialización en Derecho Administrativo, Universidad del Rosario, Bogotá – Colombia, 1993
- GRADUACIÓN en Derecho, Universidad del Rosario, Bogotá – Colombia, 1987 - 92

## OTROS CONOCIMIENTOS

### INFORMÁTICA

Sistemas de Videoconferencia, Sistemas de Traducción Simultánea, uso de CAT Tools y Aplicativos Microsoft Office®

### IDIOMA

Portugués: Fluente

Inglés: Avanzado